

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación judicial 2

Duración: 02:22.

Calidad: media.

Dificultad: baja.

Intervienen

Fiscal y demandante (Manuela Rivera).

Contexto

Manuela Rivera fue víctima de un robo con agresión. Esta es su declaración en el juicio donde se procesa a los dos acusados; en ella relata cómo sucedió todo la noche en la que tuvieron lugar los hechos.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Fiscal: Now may we have the witness Manuela Rivera. Would you please state your full name for the record?

Demandante: Me llamo Manuela Rivera Fernández.

Fiscal: Directing your attention to June twenty-eighth of this year, did you have occasion, in the evening hours of that day, to go to a liquor store located on St. Mary's Road, at about number 126?

Demandante: Sí, señor.

Fiscal: And when you arrived there, sir, were you carrying certain cash on your person? Do you recall, sir, about how much money that amounted to that night?

Demandante: Sí, señor. Llevaba unos 1200 dólares. Lo recuerdo porque esa misma tarde había ido al banco.

Fiscal: Ms. Rivera, that night you gave a sworn declaration where you testified that you had been talking to the clerk in the liquor store. Is that true?

Demandante: Sí señor. Se llama Francisco. Habíamos estado hablando durante un rato.

Fiscal: While you were there talking with Francisco, did the owner of the restaurant next door, Ms Durán, come into the liquor store?

Demandante: Sí, mientras yo hablaba con Francisco. Entraron otras dos personas después, pero yo no les vi la cara, señor, no me di cuenta de que estaban allí.

Fiscal: When the other two gentlemen came in, approximately at the same time as Ms Durán, did they have a conversation about your money?

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Demandante: Bueno, no lo sé, no prestaba atención. Sé que estaban hablando pero no sobre qué. Yo iba a pagar la cerveza y Francisco me pidió prestados 15 dólares. Entonces, pues saqué la cartera y se los di. Entonces se dieron cuenta de que yo llevaba dinero. Ya iba a irme a casa, estaba cogiendo la bolsa y de repente el golpe, así fue.

Fiscal: At the time you were struck, where were you standing, sir?

Demandante: Al lado de la ventana, pero dentro de la tienda, sí, estaba dentro.

Fiscal: And which way were you facing in regard to the door?

Demandante: No lo sé, no lo recuerdo bien. Estaba hablando con el empleado y me giré. Me giré porque ya me iba hacia mi casa, pero me dieron el golpe.

Fiscal: Isn't it true that you sustain an injury in your neck as a consequence of the facts that took place that day?

Demandante: Sí señor, eso es cierto. Todavía no me he recuperado del golpe. Incluso hay días que también me duele la cabeza y todo desde aquel día.

Fiscal: Ms. Rivera, when you were hit, what was taken from you?

Demandante: Pues todo, se llevaron mi cartera. Pasaporte, tarjetas, dinero, todo. He tenido que solicitar nueva documentación en inmigración. No me dejaron nada.

Fiscal: Do you recognize the men accused in this courtroom as the men in the liquor store that evening?

Demandante: Como ya le dije señor, no me acuerdo. No pude verles la cara así que no podría estar completamente seguro de si fueron ellos o no.

Fiscal: Those are all the questions I have for the moment. Thank you, Ms. Rivera.